Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto zaś z was zamartwiając się jest w stanie dodać do ― wzrostu jego łokieć jeden? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto zaś z was martwiąc się może dodać do wzrostu jego łokieć jeden |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kto z was, martwiąc się, może wydłużyć swój wiek\* o jeden łokieć?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto zaś z was martwiąc się może dołożyć do wzrostu\* jego łokieć jeden?[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto zaś z was martwiąc się może dodać do wzrostu jego łokieć jeden |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto z was, pomimo ciągłej troski, może swoje życie wydłużyć choćby o godzinę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I któż z was, martwiąc się, może dodać do swego wzrostu jeden łokieć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I któż z was troskliwie myśląc, może przydać do wzrostu swego łokieć jeden? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kto z was, obmyślając, może przydać do wzrostu swego łokieć jeden? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto z was, martwiąc się, może choćby jedną chwilę dołożyć do wieku swego życia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A któż z was, troszcząc się, może dodać do swego wzrostu jeden łokieć? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto z was, martwiąc się, może przedłużyć własne życie choćby o jeden dzień? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy ktoś z was, zamartwiając się, może przedłużyć swoje życie choćby o chwilę? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto z was swoim staraniem jedną chwilę może dodać do swojego wieku? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto z was może przedłużyć sobie życie o jeden dzień, choćby jak najbardziej o to zabiegał? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A któż z was, tak zatroskanych (o wszystko), może dodać jedną chwilkę do swojego życia? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ж із вас, турбуючись, може додати до свого росту хоч один лікоть? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kto zaś z was troszcząc się może dołożyć do istoty aktywnie na wzrost odpowiadający wiekowi swój łokieć jeden? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo któż z was, troszcząc się, może dodać jeden łokieć do swojego wzrostu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy ktoś z was poprzez zamartwianie się zdoła dodać choćby godzinę do swojego życia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto z was przez zamartwianie się może dodać jeden łokieć do długości swego życia? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy ktokolwiek, poprzez zamartwianie się, potrafi przedłużyć swoje życie choćby o jedną chwilę? |

1. 1) wiek, ἡλικία, lub: czas życia, zob. <x>490 2:52</x>; <x>500 9:21</x>, 23; <x>560 4:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) łokieć, πῆχυς, tj. 45 cm, łączy się z miarą czasu na zegarach słonecznych, zob. schodkowy zegar Achaza, <x>120 20:8-11</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ewentualnie "wieku". [↑](#footnote-ref-4)